

## Plan :

1. Conjugaison des verbes thématiques à l'actif
  - 1.1 L'imparfait
  - 1.2 L'impératif
  - 1.3 L'oblatif
  - 1.4 Le futur simple
2. Adverbes
  - 2.1 Emploi de quelques adverbes et indéclinables
3. Vocabulaire
4. Exercices

1. Conjugaison des verbes thématiques à l'actif.1.1 L'imparfait.

Il existe en Sanskrit trois temps du passé. Le premier est le parfait dont les grammairiens réservent l'emploi aux récits d'un passé ancien dont le locuteur ne pourrait être témoin direct. C'est le temps des récits de légendes et de mythes. Le deuxième est, celui de notre leçon, l'imparfait dont les grammairiens réservent, cette fois, l'usage aux récits d'un passé plus proche dont le locuteur pourrait être témoin. Le dernier, l'aoriste, sert pour le passé proche. Cependant, ces distinctions sont très peu marquées en Sanskrit classique. Et voir un imparfait là où un parfait ou un aoriste serait de rigueur est fort fréquent. Retenons donc que l'imparfait sanskrit peut être traduit en français tant par un imparfait, qu'un passé simple ou composé (voire même par un plus-que-parfait).

Voici un tableau de la conjugaison du verbe Bhū- (bhavati) à l'imparfait :

	singulier	duel	pluriel
1 <sup>ère</sup> pers.	abhavam	abhavāva	abhavāma
2 <sup>ème</sup> pers.	abhavas	abhavataṃ	abhavata
3 <sup>ème</sup> pers.	abhavat	abhavataṃ	abhavan

Remarquons tout d'abord, la présence d'un augment *a* avant la forme verbale. Cet augment fait distinguer immédiatement une forme verbale à l'imparfait.

Ensuite, comme le présent, l'imparfait se forme sur le thème du présent (ou radical du présent) c'est-à-dire ici : bhava- auquel on ajoute les terminaisons de l'imparfait. Les terminaisons en italique se retrouveront à l'impératif (cf.1.2).

Notons enfin que pour les thèmes commençant par une voyelle, plutôt que l'augment *a*, on trouve la voyelle initiale au degré long. (cf leçon 1, point 1.1)

Exemples : Iṣ- icchati => aicchat (il désirait)  
 Uṣ- oṣati => auṣat (il brûlait)  
 Arth- Arthayati => ārthayat (il souhaitait)

### 1.2 L'impératif.

L'impératif sanskrit assume, à peu de choses près, le même rôle que notre impératif français ; c'est-à-dire, l'ordre, l'injonction, la mise en garde et parfois le souhait (fort). Contrairement à notre impératif, l'impératif sanskrit se conjugue à toutes les personnes (et pas seulement à la deuxième). On le traduira généralement soit par un impératif (aux deuxièmes personnes) soit par un subjonctif présent. (Exemple : Que le roi nous protège ! *Nṛpo naḥ pālayantu !*)

Voici un tableau pour la conjugaison de Bhū- (bhavati) à l'impératif :

	singulier	duel	pluriel
1 <sup>ère</sup> pers.	<b>bhavāni</b>	<b>bhavāva</b>	<b>bhavāma</b>
2 <sup>ème</sup> pers.	<b>bhava</b>	<b>bhavatam</b>	<b>bhavata</b>
3 <sup>ème</sup> pers.	<b>bhavatu</b>	<b>bhavatām</b>	<b>bhavantu</b>

Remarquons que les terminaisons en italique, sont identiques à celles de l'imparfait.

### 1.3 L'optatif.

L'optatif est très proche de notre conditionnel. Il sert à exprimer une possibilité, un conseil, un souhait. Il est utilisé dans les phrases conditionnelles (si... alors..., au cas où... alors..., etc). On le traduira donc volontiers par un conditionnel, ou par des formules composées comme *pourrait + inf.*, *devrait + inf.* ou *voudrait + inf.* (Exemple : Je voudrais manger ce fruit. *Aham tatphalam khādeyam.*)

Voici un tableau de la conjugaison de Bhū (bhavati) à l'optatif :

	singulier	duel	pluriel
1 <sup>ère</sup> pers.	<b>bhaveyam</b>	<b>bhaveva</b>	<b>bhavema</b>
2 <sup>ème</sup> pers.	<b>bhaves</b>	<b>bhavetam</b>	<b>bhaveta</b>
3 <sup>ème</sup> pers.	<b>bhavet</b>	<b>bhavetām</b>	<b>bhaveyus</b>

Remarquons que l'optatif, comme l'imparfait et l'impératif, se construit sur le radical du présent (bhava-) mais que le *a* final thématique se transforme en *e*. Ceci résulte d'un *ī* (disparu par sandhi) au début de chaque terminaison. Ce *ī* long ressortira

dans les conjugaisons athématiques. Enfin, mis à part le *e* dont on vient de parler, remarquons que les terminaisons en italique se retrouvent à l'impératif et à l'imparfait.

#### 1.4 Le futur simple.

Il existe deux futurs en Sanskrit, le futur simple et le futur périphrastique. Ce dernier, selon les grammairiens, est utilisé pour exprimer une action qui ne se déroulera point le jour même. Le futur simple étant un futur général. Comme d'habitude, en Sanskrit classique, la distinction entre les deux futurs ne se fait plus vraiment.

Sa formation se fait selon la règle suivante :

**Racine verbale (parfois au degré plein) + *sya* ou *iṣya* + terminaisons du présent, (de l'impératif ou de l'optatif)**

Théoriquement on pourrait former un futur impératif ou optatif mais, s'ils existent, ils sont extrêmement rares. En revanche le vrai conditionnel sanskrit (par opposition à l'optatif) se forme sur le futur précédé de l'augment *a* et suivi des terminaisons de l'imparfait ; il est aussi très rare mais on en reparlera néanmoins en temps voulu.

Il n'y a pas de règle précise permettant de savoir si une racine, pour former son futur simple, sera suivi de *-sya-* ou de *-iṣya-*, ni de savoir, d'ailleurs, si la racine sera au degré plein. L'essentiel est de pouvoir reconnaître un futur lorsqu'on en rencontre. Sachons donc que lorsqu'une forme verbale présente, après sa racine, *-sya-* ou *-iṣya-*, il s'agit d'un futur.

Exemples :	<b>Kṛt-</b>	>	<b>kart + iṣya + ti</b>	>	<b>kartiṣyati (il coupera)</b>
	<b>Gam-</b>	>	<b>gam + iṣya + ti</b>	>	<b>gamiṣyati (il ira)</b>
	<b>Tud-</b>	>	<b>tot + sya + ti</b>	>	<b>totsyati (il frappera)</b>
	<b>Pā-</b>	>	<b>pā + sya + ti</b>	>	<b>pāsyati (il boira)</b>
	<b>Drś*</b>	>	<b>drak + *ṣya + ti</b>	>	<b>drakṣyati (il verra)</b>
	<b>Bhakṣ</b>	>	<b>bhakṣay* + iṣya + ti</b>	>	<b>bhakṣayiṣyati (il mangera)</b>

\* Note : Un *ś* (palatal) se transforme souvent en *k* à l'intérieur d'un mot. Un *s* (dental) devient toujours rétroflexe après *k*. Notons aussi qu'au futur, les verbes de la dixième classe ( *-aya-* cf. leçon 1, point 2.2) construisent leur futur sur le radical du présent. Ex. *Cint-* > *cintayati* (il pense) > *cintayiṣyati* (il pensera). Voir aussi remarques à la fin de l'exercice ④.

## 2. Adverbes.

### 2.1 Emploi de quelques adverbes et indéclinables.

❶ **Yadi... tarhi...** (si... alors...): *Yadi* (si) se place généralement au début de la phrase subordonnée et *tarhi* (alors) se place au début de la principale. Tant dans la subordonnée que dans la principale, on use de l'oblatif !

Exemple : **Yadi Rāmaḥ phalaṁ vindet tarhi sa tuṣyet.** (Si Rāma trouvait un fruit, il serait content.)

❷ **Yadā... tadā...** (quand... alors...): *Yadā* se place généralement au début de la subordonnée et *tadā* se place au début de la principale. Cette construction demande bien sûr la concordance des temps verbaux.

Exemple : **Yadā Rāmo gamiṣyati tadāhaṁ taṁ drakṣyāmi.** (Quand Rāma viendra, je le verrai.)

❸ Les adverbes interrogatifs *kutra* (où avec ou sans déplacement), *kva* (= *kutra*), *kutas* (pourquoi, d'où) et *kadā* (quand) se placent n'importe où dans la phrase.

Exemples : **Kadā Rāmo gacchati ?** (Quand va Rāma ?)  
**Rāmaḥ kutra bhavati ?** (Où est Rāma ?)  
**Rāmaḥ kva gacchati ?** (Où va Rāma ?)

❹ **☛** Aussi étonnant que cela puisse paraître, la particule *sma*, placé juste après un verbe au présent, lui donne un sens passé identique à celui de l'imparfait. Mais cette particule est assez rare.

Exemple : **Rāmaḥ phalāni khādati sma.** (Rāma mangeait des fruits.)  
et **Rāmaḥ phalānyakhādat.** (Rāma mangeait des fruits.)

## 3. Vocabulaire.

### ❶ Verbes.

Pac-	pacati	पच् पचति	cuire
Yaj-	yajati	यज् यजति	sacrifier, adorer
Rakṣ-	rakṣati	रक्ष् रक्षति	protéger, garder
Ruh-	rohati	रुह् रोहति	grimper, croître

Vah-	vahati	वह् वहति	emporter
Śams-	śamsati	शंस् शंसति	prier
Daś-	daśati	दंश् दशति	mordre
Nind-	nindati	निन्द् निन्दति	accuser, blâmer
Hṛ-	harati	ह् हरति	porter, apporter
Has-	hasati	हस् हसति	rire
Paṭh-	paṭhati	पठ् पठति	lire, réciter
Praś-	praśchati	प्रश् पृच्छति	demander, questionner
Rac-	racayati	रच् रचयति	arranger, former, construire, composer
Bhram-	bhrāmyati	भ्रम् भ्राम्यति	errer, aller et venir
Śam-	śāmyati	शम् शाम्यति	se calmer, s'apaiser

## ❷ Adverbes.

Kutra	कुत्र	où ?
Kva	क्व	où ?
Iha	इह	ici
Atra	अत्र	ici
Kutas	कुतस्	pourquoi ?, d'où ?
Tatas	ततस्	ensuite
Yatas	यतस्	depuis, parce que
Yadi... tarhi...	यदि तर्हि	si... alors... (+ optatif)
Yadā... tadā...	यदा तदा	quand... alors...
Kadā	कदा	quand ?
Yatra	यत्र	où (relatif)
Tatra	तत्र	là
Sma	स्म	(transforme un présent en passé)
Iva	इव	comme (comparatif ; se place après le mot qu'il qualifie)
Mā	मा	ne... pas... (avec l'impératif)

## ❸ Noms masculins.

Kara	कर	la main, la trompe
Deśa	देश	le pays
Sūrya	सूर्य	le soleil
Anila	अनिल	le vent
Anala	अनल	le feu
Paṇḍita	पण्डित	le savant, le professeur

④ Noms neutres.

Sthana	स्थान	l'endroit, la place
Śastra	शस्त्र	l'épée
Śāstra	शास्त्र	le manuel sacré (on peut ne pas le traduire) ; le śāstra
Śīrṣa	शीर्ष	la tête
Pustaka	पुस्तक	le livre
Hṛdaya	हृदय	le coeur

4. Exercices.

① Traduire ces phrases en français : l'imparfait.

- Nṛpasya janakaḥ prāsādasya hradasya tīre'tiṣṭhat. Sa kamalāni haṁsāmścāpaśyadasprśacca.
- Sa gajāśṛgālāṅgām mitro nābhavat. Kareṇa tānso'tudat. Śṛgālāḥ sarvato'dhāvan.
- Grāmasya janāssamīpaṁ vṛkṣasyānṛtyannahasaṁśca. Te'tuṣyannavadaṁśca. Ha īsvareti.
- Nṛpasya mitraḥ prāsāde kāvyānyalikhat. Tāni kāyvāni vīraṅgām \ mitraḥ balamanaman. Sa īsvaramantareṅgāpi kāvyānyalikhat.
- Bālānām janako'haṁ ca kṣetrānyakṛṣāva tṛṇaṁ cākṛntāva. Tatkrta āvāmaśrāmyāva.
- Phalebhya ṛte Rāmaḥ kṛṣṇaśca vane nākhādatām. Kṛṣṇo Rāmo'haṁ ca na māṁsamabhakṣayāma.

② Traduire ces phrases en français : l'impératif

- Mitro nṛpaṁ vadati. Mā dāsāmstuda tānmuñca ca. Īśvaro hiṁsanaṁ (hiṁsana [neutre] = la violence) na snihyatīti.
- Nṛpo vīro'pi bhavatvīśvaraśca naḥ pālayatu. Ha Īśvara ! Yaccha no dhanam guṇam ca.
- Dāsā nṛpasya prāsādam kṣālayantu kamalaiśca bhūṣayantu. Nṛpo guṇādvina dāsāmstudatu.
- Khādāma tadmāsam pibāma ca kūpasya jalam tuṣyāma ca. Sukho bhavatu.
- Kāvyaḥ ! Ghoṣayata nṛpasya guṇān. Pustakāni ! Kathayata vīraṅgāmbalam. Bhūṣaṅgāni ! Bhūṣayateśvarasya grhāni.
- Dhanāni ca guṇāmśca balaṁ ca nṛpāya bhavantu ! Tāni dāsebhyo mā bhavantu.

③ Traduire ces phrases en français : l'oblatif

- a. Janāścintayanti. Nṛpo dāsāna tuded|grāmāmīca na corayet gṛhāni ca na dahediti.
- b. Yadi Kṛṣṇo Rāmo'haṁ ca nṛpasya prāsādaṁ gacchema tarhi nṛpaṁ mitrānpaśyema.
- c. Yadā tvaṁ prāsādaṁ gacchasi tadā tvaṁ nṛpaṁ paśyestaṁ vadeśca. Svasti nṛpāyeti !
- d. Śṛgālā gajaṁ bhakṣeyurjadi sa kareṇa tāna tudet. Gajo necchet yat (que) śṛgālāstaṁ khādanti.
- e. Ahaṁ prāsādaṁ dāsānratnāni kanakaṁ ceccheyam. Taddhanaṁ nṛpasya bhavati.
- f. Śāstrāni vadanti. Īśvara ākāśe bhavediti. Paṇḍitā vadanti. Īśvaro janānāṁ hṛdaye bhavati.

④ Traduire ces phrases en français : le futur simple

- a. Nṛpaḥ prāsāde bhaviṣyati. Sa phalāni khādiṣyati jalaṁ ca pāsyati. Dāsāḥ prāsādaṁ kṣālayiṣyanti.
- b. Nṛpasya mitraḥ kāvyāni vīrānantareṇa lekhiṣyati tāni ca grāmāṇāṁ janānāmagre ghoṣayiṣyati.
- c. Vane narā vṛkṣān kartsyanti tataste kṣetrāni khanīṣyanti karkṣyanti ca tataste grāmasya vṛkṣātpragnartīṣyanti.
- d. Nṛpasya vīro gajasya hṛdaye śastraṁ kṣepsyati. Īśvaro taṁ totsyaṁ yataḥ sa hiṁsanaṁ na snihyati.
- e. Nṛpo mitreṇa saha grāmasya janānāṁ kanakaṁ deviṣyati. Sa kanakāya sprhayiṣyati.
- f. Bālā haṁsānhradasyopari sprakṣyanti tataste prāsādaṁ vekṣyanti phalaih pokṣyanti.
- g. Grāmo nṛpeṇa naśiṣyati vṛkṣāmīca dhakṣyanti. (dhakṣyati est le futur de dah-, notons le transfère de l'aspiration)
- h. Nṛpo dāsānmokṣyati. Sa aśvaṁ neṣyati parvateṣu ca dhāviṣyati. Sa parvateṣu vatsyati.
- i. Īśvaro janānāṁ sukhamēṣiṣyati. Janā Īśvarāya kamalāni yamiṣyanti kāvyāni ca vadiṣyanti.
- j. Śṛgālā gajāśca vane jīviṣyanti. Janāḥ satsyanti cintayiṣyanti. Vayaṁ balebhyaḥ śṛgālāngajāmca deksyāma i i .

Remarques : Souvent, les racines finissant par *c*, *s*, *h* ou *ṣ*, font *k* au futur. Souvent, les racines finissant en *s*, font *t* au futur. Mais ceci toujours devant l'infixe -sya- (-sya-) et jamais devant l'infixe -iṣya-.

④ Phrases mixtes, traduire en français.

- a. Dāso bhāraṃ vṛkṣeṇānayat. Sa tadabhito <sup>usya</sup> nṛpaṃ prāsādam harati. Nṛpo dhanam dāsāya yamiṣyati.
- b. Nṛpasya mitraḥ vīrānantareṇa kāvyānyalikhataḥ sa tāni nṛpasya samakṣam paṭhiṣyati.
- c. Yadi grāmasya janāḥ kūpājalam vanam prati na hareyuh tarhi vanasya vṛkṣā daheyuh.
- d. Aham phalani khādāmi smāśvāśca tṛṇamakhādan. Tato'hamaśvaiḥ saha parvataṃ dhāvāmi.
- e. Dāsā nṛpasya paścādagacchan. Nṛpo <sup>dāsabhyaḥ</sup> dāsānām pūrvaṃ gamiṣyati. Kuto nṛpo sadā (toujours) dāsānām pūrvaṃ gacchati.
- f. Yadi dāso nṛpo bhavet tarhi dāsasya grham nṛpasya prāsādo bhavet. Dāso nṛpo bhavatu grham ca prāsādo !
- g. Bālāya janako vadati. Mā tuda tam hāmsam ! Sa hamsa Īśvarasya mitro bhavatīti.
- h. Om nama Īśvarāya ! Dhanam nṛpāya yaccheti ! Nṛpasya mitro'vadat. Mitro nṛpa asnihyat.